


Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по УМР  
М.А. Ковалева

  
« 07 » август 2020 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Образовательная программа направления подготовки магистратуры  
**45.04.02 Лингвистика**

#### **ФТД.В.03**

ФТД. Факультативы, ФТД.В.03 Вариативная часть

Магистерская программа

«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения очная

Курс 2 семестр 3

Москва  
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составители рабочей программы:

к.фил.н., доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ

DM Джабраилова В.С. «26» августа 2020 г.

Рецензент: к.филос.н., доцент, декан факультета иностранных языков МГГЭУ

DM Алексеева О.П. «27» августа 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 1 от «28» августа 2020 г.)

Заведующий кафедрой DM Казиахмедова С. Х. «28» августа 2020 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного отдела

«28» августа 2020 г. DM Дмитриева И.Г.

(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета иностранных языков

«28» августа 2020 г. DM Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«26» августа 2020 г. DM Ахтырская В.А.

Р СМОТРЕНО И  
ОДОБРЕНО  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ МГГЭУ  
ПРОС 01 «31» августа 2020 г.

## Содержание

1. Цели и задачи дисциплины .....	4
2. Содержание дисциплины.....	6
3. Структура дисциплины.....	7
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5. Тематический план учебной дисциплины.....	8
6. Образовательные технологии.....	10
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации....	10
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	16
9. Обучение студентов с инвалидностью.....	16
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	17

# **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ МЕСТО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ, ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основной целью изучения дисциплины «Основные аспекты перевода художественного текста» является формирование профессиональных компетенций в области художественного перевода для подготовки обучающихся для практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области языковой, социокультурной и межкультурной коммуникации.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- представления о культурологической интерпретации художественного текста;
- системы представлений о принципах перевода художественного текста;
- навыков определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- умений распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Основные аспекты перевода художественного текста» обучающийся должен:

### **знать:**

- методику предпереводческого анализа текста;
- понятие эквивалентности;
- нормы лексической эквивалентности;
- грамматические, синтаксические и стилистические нормы;
- принципы редактирования перевода;
- понятия грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

### **Уметь:**

- точно воспринять исходное высказывание;
- подготовиться к выполнению перевода;
- применять основные приемы перевода;
- анализировать применение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- редактировать перевод художественных текстов;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

### **Владеть:**

- навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;

- навыками осуществления адекватного перевода;
- навыками стилистического редактирования перевода.

В результате изучения дисциплины «Основные аспекты перевода художественного текста» обучающийся в соответствии с ФГОС ВО должен *владеть следующими компетенциями:*

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-16	Владеет способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК -17	Владеет современной информационной и библиографической культурой
ОПК -18	Владеет способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК -19	Владеет способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования

### 1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП – ФТД.3

**1.3.1.** Дисциплина «Основные аспекты перевода художественного текста» представляет собой факультативную дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). Изучение дисциплины «Основы перевода художественного текста» базируется на следующих дисциплинах: «Специальная теория перевода», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)».

**1.3.2.** Освоение дисциплины «Основы перевода художественного текста» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Художественная литература стран изучаемых языков», «Практикум по межкультурной коммуникации (1 ИЯ)».

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

*Семестры –3, виды отчетности – зачет*

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Раздел 1. Перевод англоязычных художественных текстов на русский язык	Урок 1. Художественная литература как способ общения. Перевод отрывка «The Picture of Dorian Grey» (O.Wilde) Урок 2. Предпереводческий анализ. Перевод «Friendship» (poetry) Урок 3. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка “Rip Van Winkle” (W. Irving)	Письменный перевод, составление глоссария, тестирование, опрос.

		<p>Урок 4. Предпереводческий анализ. Перевод “Meeting at night” (Robert Browning).</p> <p>Урок 5. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка “The Lord of the Rings” (R.R.Tolkien)</p> <p>Урок 6. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка “Falling Towards England” (Clive James)</p> <p>Урок 7. Предпереводческий анализ. Перевод “Song of the City” (Gareth Owen)</p> <p>Урок 8. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка “The Ruum” by Arthur Porges</p>	
2.	Раздел 2. Перевод художественных текстов с русского на английский язык	<p>Урок 9. Предпереводческий анализ. Перевод сказки «Мужик, медведь и лиса»</p> <p>Урок 10. Предпереводческий анализ. Перевод сказки «Морозко»</p> <p>Урок 11. Литературно-исторический анализ. Перевод отрывка из «Двенадцати стульев» (И.Ильф и Е.Петров)</p> <p>Урок 12. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка «Мастер и Маргарита (Никогда не разговаривайте с неизвестными)» (М.Булгаков)</p> <p>Урок 13. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка «Преступление и Наказание» (Ф.М.Достоевский)</p> <p>Урок 14. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка «Отцы и Дети» (И.С.Тургенев)</p> <p>Урок 15. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка «Герой Нашего времени» (М.Ю.Лермонтов)</p> <p>Урок 16. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка “Встреча на Патриарших” (Егор Пухов)</p>	<p>Письменный перевод, составление глоссария, тестирование, опрос.</p>
			<b>Зачёт</b>

### 3. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

#### 4. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ И ИХ ТРУДОЕМКОСТИ ПО РАЗДЕЛАМ

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

Вид работы	Трудоемкость часов	
	3семестр	<b>Всего</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
<b>Аудиторная работа:</b>		

<i>Лекции (Л)</i>	18	18
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>		
<b>Самостоятельная работа:</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
Реферат (Р)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.) Подготовка к экзамену.	16	16
Контрольная работа	2	2
<b>Вид итогового контроля</b>	зачёт	

## 5. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии.	Формируемые компетенции / уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
Раздел 1. Перевод англоязычных художественных текстов на русский язык	<b>Практические занятия</b>	8	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии, проектные технологии.	ОПК-1, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19. /2,3	Устный опрос, контрольная работа, тестирование.
	Урок 1. Художественная литература как способ общения. Перевод отрывка «The Picture of Dorian Grey» (O. Wilde) Предпереводческий анализ. Перевод «Friendship» (poetry)	2			
	Урок 2. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка “Rip Van Winkle” (W. Irving) Предпереводческий анализ. Перевод “Meeting at night” (Robert Browning).	2			
	Урок 3. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка “The Lord of the Rings” (R.R.Tolkien) Предпереводческий анализ. Перевод отрывка “Falling Towards England” (Clive James)	2			
	Урок 4 Предпереводческий анализ. Перевод “Song of the City” (Gareth Owen)	2			
<b>Самостоятельная работа студента</b>	8				
Самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим					



	занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.).				
<b>Раздел 2.</b> Перевод художественных текстов с русского на английский язык	<b>Практические занятия</b> Урок 5. Предпереводческий анализ. Перевод сказки «Мужик, медведь и лиса» Предпереводческий анализ. Перевод сказки «Морозко»	10 2	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии, ролевые игры.	ОПК-1, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19./2,3.	Презентация/рефератов/докладов/ и участие в обсуждении творческих работ студентов.
	Урок 6. Литературно-исторический анализ. Перевод отрывка из «Двенадцати стульев» (И.Ильф и Е.Петров) Предпереводческий анализ. Перевод отрывка «Мастер и Маргарита (Никогда не разговаривайте с неизвестными)» (М.Булгаков)	2			
	Урок 7. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка «Преступление и Наказание» (Ф.М.Достоевский) Предпереводческий анализ. Перевод отрывка «Отцы и Дети» (И.С.Тургенев)	2			
	8. Предпереводческий анализ. Перевод отрывка «Герой Нашего времени» (М.Ю.Лермонтов) Предпереводческий анализ. Перевод отрывка “Встреча на Патриарших” (Егор Пухов)	4			
	<b>Самостоятельная работа студента.</b> Самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.).	8			
<b>Контролируемая самостоятельная работа студентов. Зачёт</b>					
<b>Всего:</b>		<b>36</b>			

\* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестры	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
3	ПР	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии, проектная технология.	10
Итого:			<b>10ч.</b>

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

*Входной контроль* – не предусмотрен.

*Текущий и промежуточный контроль* осуществляются в течение семестра в виде письменных контрольных работ, тестирования, а также в форме презентации и участия в обсуждении творческих работ обучающихся.

*Итоговый контроль* имеет форму зачета в конце 3-го семестра.

### 7.2. Организация контроля:

Входное тестирование – не предусмотрено.

Текущий контроль – ключевые положения разделов практического курса; опрос; предпереводческий анализ текста, составление глоссария, выполнение письменного перевода художественного текста.

*Примеры заданий:*

- 1) Translate the following into Russian:

#### **THE LOTTERY by Sh. Jackson**

The morning of June 27th was clear and sunny, with the fresh warmth of a full-summer day; the flowers were blossoming profusely and the grass was richly green. The people of the village began to gather in the square, between the post office and the bank, around ten o'clock; in some towns there were so many people that the lottery took two days and had to be started on June 2th. but in this village, where there were only about three hundred people, the whole lottery took less than two hours, so it could begin at ten o'clock in the morning and still be through in time to allow the villagers to get home for noon dinner.

The children assembled first, of course. School was recently over for the summer, and the feeling of liberty sat uneasily on most of them; they tended to gather together quietly for a while before they broke into boisterous play. and their talk was still of the classroom and the teacher, of books and reprimands. Bobby Martin had already stuffed his pockets full of stones, and the other boys soon followed his example, selecting the smoothest and roundest stones; Bobby and Harry Jones and Dickie Delacroix-- the villagers pronounced this name "Dellacroy"--eventually made a great pile of stones in one corner of the square and guarded it against the raids of the other boys. The girls stood aside, talking among themselves, looking over their shoulders at the

boys. and the very small children rolled in the dust or clung to the hands of their older brothers or sisters.

Soon the men began to gather. surveying their own children, speaking of planting and rain, tractors and taxes. They stood together, away from the pile of stones in the corner, and their jokes were quiet and they smiled rather than laughed. The women, wearing faded house dresses and sweaters, came shortly after their menfolk. They greeted one another and exchanged bits of gossip as they went to join their husbands. Soon the women, standing by their husbands, began to call to their children, and the children came reluctantly, having to be called four or five times. Bobby Martin ducked under his mother's grasping hand and ran, laughing, back to the pile of stones. His father spoke up sharply, and Bobby came quickly and took his place between his father and his oldest brother.

The lottery was conducted--as were the square dances, the teen club, the Halloween program--by Mr. Summers. who had time and energy to devote to civic activities. He was a round-faced, jovial man and he ran the coal business, and people were sorry for him. because he had no children and his wife was a scold. When he arrived in the square, carrying the black wooden box, there was a murmur of conversation among the villagers, and he waved and called. "Little late today, folks." The postmaster, Mr. Graves, followed him, carrying a three- legged stool, and the stool was put in the center of the square and Mr. Summers set the black box down on it. The villagers kept their distance, leaving a space between themselves and the stool. and when Mr. Summers said, "Some of you fellows want to give me a hand?" there was a hesitation before two men. Mr. Martin and his oldest son, Baxter. came forward to hold the box steady on the stool while Mr. Summers stirred up the papers inside it.

The original paraphernalia for the lottery had been lost long ago, and the black box now resting on the stool had been put into use even before Old Man Warner, the oldest man in town, was born. Mr. Summers spoke frequently to the villagers about making a new box, but no one liked to upset even as much tradition as was represented by the black box. There was a story that the present box had been made with some pieces of the box that had preceded it, the one that had been constructed when the first people settled down to make a village here. Every year, after the lottery, Mr. Summers began talking again about a new box, but every year the subject was allowed to fade off without anything's being done. The black box grew shabbier each year: by now it was no longer completely black but splintered badly along one side to show the original wood color, and in some places faded or stained.

Mr. Martin and his oldest son, Baxter, held the black box securely on the stool until Mr. Summers had stirred the papers thoroughly with his hand. Because so much of the ritual had been forgotten or discarded, Mr. Summers had been successful in having slips of paper substituted for the chips of wood that had been used for generations. Chips of wood, Mr. Summers had argued. Had been all very well when the village was tiny, but now that the population was more than three hundred and likely to keep on growing, it was necessary to use something that would fit more easily into the black box. The night before the lottery, Mr. Summers and Mr. Graves made up the slips of paper and put them in the box, and it was then taken to the safe of Mr. Summers' coal company and locked up until Mr. Summers was ready to take it to the square next morning. The rest of the year, the box was put away, sometimes one place, sometimes another; it had spent one year in Mr. Graves's barn and another year underfoot in the post office. And sometimes it was set on a shelf in the Martin grocery and left there.

There was a great deal of fussing to be done before Mr. Summers declared the lottery open. There were the lists to make up--of heads of families, heads of households in each family, members of each household in each family. There was the proper swearing-in of Mr. Summers by the postmaster, as the official of the lottery; at one time, some people remembered, there had been a recital of some sort, performed by the official of the lottery, a perfunctory. tuneless chant that had been rattled off duly each year; some people believed that the official of the lottery used to stand just so when he said or sang it, others believed that he was supposed to walk among the people, but years and years ago this part of the ritual had been allowed to lapse. There had been,

also, a ritual salute, which the official of the lottery had had to use in addressing each person who came up to draw from the box, but this also had changed with time, until now it was felt necessary only for the official to speak to each person approaching. Mr. Summers was very good at all this; in his clean white shirt and blue jeans with one hand resting carelessly on the black box. He seemed very proper and important as he talked interminably to Mr. Graves and the Martins.

2) Переведите на английский язык:

### **СТАНЦИОННЫЙ СМОТРИТЕЛЬ (А.С.ПУШКИН)**

Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ними не бранивался? Кто, в минуту гнева, не требовал от них роковой книги, дабы вписать в оную свою бесполезную жалобу на притеснение, грубость и неисправность? Кто не почитает их извергами человеческого рода, равными покойным подьячим или по крайней мере муромским разбойникам? Будем, однако, справедливы, постараемся войти в их положение и, может быть, станем судить о них гораздо снисходительнее. Что такое станционный смотритель? Сущий мученик четырнадцатого класса, огражденный своим чином токмо от побоев, и то не всегда (ссылаюсь на совесть моих читателей). Какова должность сего диктатора, как называет его шутливо князь Вяземский? Не настоящая ли каторга? Покою ни днем, ни ночью. Всю досаду, накопленную во время скучной езды, путешественник вымещает на смотрителе. Погода несносная, дорога скверная, ямщик упрямый, лошади не везут — а виноват смотритель. Входя в бедное его жилище, проезжающий смотрит на него как на врага; хорошо, если удастся ему скоро избавиться от непрошеного гостя; но если не случится лошадей?.. боже! Какие ругательства, какие угрозы посыплются на его голову! В дождь и слякоть принужден он бегать по дворам; в бурю, в крещенский мороз уходит он в сени, чтоб только на минуту отдохнуть от крика и толчков раздраженного постояльца. Приезжает генерал; дрожащий смотритель отдает ему две последние тройки, в том числе курьерскую. Генерал едет, не сказав ему спасибо. Через пять минут — колокольчик!.. и фельдъегерь бросает ему на стол свою подорожную!.. Вникнем во все это хорошенько, и вместо негодования сердце наше исполнится искренним состраданием. Еще несколько слов: в течение двадцати лет сряду изъездил я Россию по всем направлениям; почти все почтовые тракты мне известны; несколько поколений ямщиков мне знакомы; редкого смотрителя не знаю я в лицо, с редким не имел я дела; любопытный запас путевых моих наблюдений надеюсь издать в непродолжительном времени; покамест скажу только, что сословие станционных смотрителей представлено общему мнению в самом ложном виде. Сии столь оклеветанные смотрители вообще суть люди мирные, от природы услужливые, склонные к общежитию, скромные в притязаниях на почести и не слишком сребролюбивые. Из их разговоров (коиими некстати пренебрегают господа проезжающие) можно почерпнуть много любопытного и поучительного. Что касается до меня, то, признаюсь, я предпочитаю их беседу речам какого-нибудь чиновника 6-го класса, следующего по казенной надобности.

Легко можно догадаться, что есть у меня приятели из почтенного сословия смотрителей. В самом деле, память одного из них мне драгоценна. Обстоятельства некогда сблизили нас, и об нем-то намерен я теперь побеседовать с любезными читателями.

В 1816 году, в мае месяце, случилось мне проезжать через \*\*\*скую губернию, по тракту, ныне уничтоженному. Находился я в мелком чине, ехал на перекладных и платил прогоны за две лошади. Вследствие сего смотрители со мною не церемонились, и часто бирали я с бою то, что, во мнении моем, следовало мне по праву. Будучи молод и вспыльчив, я негодовал на низость и малодушие смотрителя, когда сей последний отдавал приготовленную мне тройку под коляску чиновного барина. Столь же долго не мог я привыкнуть и к тому, чтоб разборчивый холоп обносил меня блюдом на губернаторском

обеде. Ныне то и другое кажется мне в порядке вещей. В самом деле, что было бы с нами, если бы вместо общеудобного правила: *чин чина почитай*, ввелось в употребление другое, например: *ум ума почитай*? Какие возникли бы споры! и слуги с кого бы начинали кушанье подавать? Но обращаюсь к моей повести.

### 7.3. Тематика рефератов и творческих заданий

1. Художественный перевод как межкультурная коммуникация
2. Особенности и проблемы художественного перевода
3. Страницы истории художественного перевода
4. Портреты переводчиков художественной литературы
5. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.
6. Стиль оригинала и стиль перевода
7. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе
8. Специфика перевода художественного текста
9. Оценка качества перевода
10. Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок
11. Особенности перевода поэзии
12. Достижение эквивалентности стихотворного художественного перевода.
13. Требования к художественному переводу
14. Средства оформления информации в художественном тексте
15. История одного перевода (по выбору)

### 7.4. Контрольные вопросы к зачету:

В структуру зачета включается:

Письменный перевод художественного текста с английского языка на русский.

*Примеры текста*

#### 1. THE ORPHANED SWIMMING POOL by J. Updike

Marriages, like chemical unions, release upon dissolution packets of the energy locked up in their bonding. There is the piano no one wants, the cocker spaniel no one can take care of. Shelves of books suddenly stand revealed as burdensomely dated and unlikely to be reread; indeed, it is difficult to remember who read them in the first place. And what of those old skis in the attic? Or the doll house waiting to be repaired in the basement? The piano goes out of tune, the dog goes mad. The summer that the Turners got their divorce, their swimming pool had neither a master nor a mistress, though the sun beat down day after day, and a state of drought was declared in Connecticut.

It was a young pool, only two years old, of the fragile type fashioned by laying a plastic liner within a carefully carved hole in the ground. The Turners' side yard looked infernal while it was being done; one bulldozer sank into the mud and had to be pulled free by another. But by midsummer the new grass was sprouting, the encircling flagstones were in place, the blue plastic tinted the water a heavenly blue, and it had to be admitted that the Turners had scored again. They were always a little in advance of their friends. He was a tall, hairy-backed man with long arms, and a nose flattened by football, and a sullen look of too much blood; she was a fine-boned blonde with dry blue eyes and lips usually held parted and crinkled as if about to ask a worrisome, or whimsical, question. They never seemed happier, nor their marriage healthier, than those two summers. They grew brown and supple and smooth with swimming. Ted would begin his day with a swim, before dressing to catch the train, and Linda would hold court all day

amid crowds of wet matrons and children, and Ted would return from work to find a poolside cocktail party in progress, and the couple would end their day at midnight, when their friends had finally left, by swimming nude, before bed. What ecstasy! In darkness the water felt mild as milk and buoyant as helium, and the swimmers became giants, gliding from side to side in a single languorous stroke.

The next May, the pool was filled as usual, and the usual after-school gangs of mothers and children gathered, but Linda, unlike her, stayed indoors. She could be heard within the house, moving from room to room, but she no longer emerged, as in the other summers, with a cheerful tray of ice and brace of bottles, and Triscuits and lemonade for the children. Their friends felt less comfortable about appearing, towels in hand, at the Turners' on weekends. Though Linda had lost some weight and looked elegant, and Ted was cumbersomely jovial, they gave off the faint, sleepless, awkward-making aroma of a couple in trouble. Then, the day after school was out, Linda fled with the children to her parents in Ohio. Ted stayed nights in the city, and the pool was deserted. Though the pump that ran the water through the filter continued to mutter in the lilacs, the cerulean pool grew cloudy. The bodies of dead horseflies and wasps dotted the still surface. A speckled plastic ball drifted into a corner beside the diving board and stayed there. The grass between the flagstones grew lank. On the glass-topped poolside table, a spray can of Off! had lost its pressure and a gin-and-tonic glass held a sere mint leaf. The pool looked desolate and haunted, like a stagnant jungle spring; it looked poisonous and ashamed. The postman, stuffing overdue notices and pornography solicitations into the mailbox, averted his eyes from the side yard politely.

Some June weekends, Ted sneaked out from the city. Families driving to church glimpsed him dolefully sprinkling chemical substances into the pool. He looked pale and thin. He instructed Roscoe Chace, his neighbor on the left, how to switch on the Pump and change the filter, and how much chlorine and Algitol should be added weekly. He explained he would not be able to make it out every weekend — as if the distance that for years he had travelled twice each day, gliding in and out of New York, had become an impossibly steep climb back into the past. Linda, he confided vaguely, had left her parents in Akron and was visiting her sister in Minneapolis. As the shock of the Turners' joint disappearance wore off, their pool seemed less haunted and forbidding. The Murtaugh children — the Murtaughs, a rowdy, numerous family, were the Turners' right-hand neighbors — began to use it, without supervision. So Linda's old friends, with their children, began to show up, "to keep the Murtaughs from drowning each other." For if anything were to happen to a Murtaugh, the poor Turners (the adjective had become automatic) would be sued for everything, right when they could least afford it. It became, then, a kind of duty, a test of loyalty, to use the pool.

July was the hottest in twenty-seven years. People brought their own lawn furniture over in station wagons and set it up. Teenage offspring and Swiss au-pair girls were established as lifeguards. A nylon rope with flotation corks, meant to divide the wading end from the diving end of the pool, was found coiled in the garage and reinstalled. Agnes Kleefield contributed an old refrigerator, which was wired to an outlet above Ted's basement workbench and used to store ice, quinine water, and soft drinks. Ari honor system shoebox containing change appeared beside it; a little lost-and-found — an array of forgotten sunglasses, flippers, towels, lotions, paperbacks, shirts, even underwear — materialized on the Turners' side steps. When people, that July, said, "Meet you 4 at the pool," they did not mean the public pool past the shopping center, or the country-club pool beside the first tee. They meant the Turners'. Restrictions on admission were difficult to enforce tactfully. A visiting Methodist bishop, two Taiwanese economists, an entire girls' softball team from Darien, an eminent Canadian poet, the archery champion of Hartford, the six members of a black rock group called the Good Intentions, an ex-mistress of Aly Khan, the lavender-haired mother-in-law of a Nixon adviser not quite of Cabinet rank, an infant of six weeks, a man who was killed the next day on the Merritt Parkway, a Filipino who could stay on the pool bottom for eighty seconds, two Texans who kept cigars in their mouths and hats on their heads, three telephone linemen, four expatriate Czechs, a student Maoist from

Wesleyan, and the postman all swam, as guests, in the Turners' pool, though not all at Nice After the daytime crowd ebbed, and the shoebox was put back in the refrigerator, and the last au-pair girl took the last goosefleshes, wrinkled child shivering home to supper, there was a tide of evening activity, trysts (Mrs. Kleefield and the Nicholson boy, most notoriously) and what some called, overdramatically, orgies. True, late splashes and excited guffaws did often keep Mrs. Chace awake, and the Murtaugh children spent hours at their attic window with binoculars. And there was the evidence of the lost underwear.

## 2. Тучи над Заволжском (Б.Акунин)

Пусть сестра Пелагия пока идет себе под быстро темнеющим небом к железным воротам дроздовского парка, мы же тем временем сделаем отступление, чтобы разъяснить некоторые тайны нашей губернской политики, а также представить персон, которым суждено сыграть ключевую роль в этой темной и запутанной истории.

Как уже было сказано, Заволжская губерния обширна, но находится вдали от вместилища центральной власти и с давних времен была не то чтобы совсем предоставлена сама себе, но очень мало осенена вниманием со стороны высших сфер. Ничего желанного для сих сфер в Заволжье нет — все леса, да реки, да озера, в особенности же много болот, и таких, что в годы Смуты где-то в здешних трясиных сгинул целый ляшский обоз, отправленный Самозванцем на поиски волшебного Злата Камня.

Глухомань, тьмутаракань, медвежий угол. И жители здешние тоже отчасти похожи на медведей, такие же нерасторопные и косматые. Бойкие нижегородцы и тароватые костромичи придумали глупую присказку: заволжане все бока отлежали. Что ж, заволжане и в самом деле суеты и проворства не любят, соображают не резво и перпетуум мобилей, верно, не изобретут. Хотя как сказать. Тому несколько лет в деревне Рычаловке, что в ста двадцати верстах от Заволжска, один пономарь придумал подъемник — на колокольню ехать. Леню ему, видишь ли, стало каждый день по восьмидесяти крутым ступенькам вверх-вниз бегать. Посадил на длинные постромки стул со спинкой, понатыкал каких-то шестеренок, рычажков и что вы думаете — взлетал под небеса в две минуты. Сам владыка приезжал посмотреть на это чудо. Подивился, покачал головой, прокатился на диво-стуле и раз, и два, а после велел всю конструкцию разобрать, потому что в колокол положено звонить со смирением, благоговейно запыхавшись, да и ребятишкам лишний соблазн. Пономаря Митрофаний отправил в Москву учиться на механика, а вместо него прислал другого, мозгами поскучнее. Но этот проблеск самородного гения скорее является исключением. Признаем честно, что в купности своей заволжане тугодумны и ко всякой новизне подозрительны.

И губернатора нынешнего, Антона Антоновича фон Гаггенау, у нас сначала приняли неодобрительно, потому что, пропитавшись духом благоустроительных реформ, задумал он перевернуть доверенную ему область с ног на голову, причем утверждал, что, наоборот, поставит ее с головы на ноги. Однако уберег Господь заволжан от излишних потрясений. Попал молодой реформатор под влияние Митрофания, смирил гордыню, остепенился, а в особенности после того, как по благословению преосвященного женился на лучшей местной невесте. Для этого барону, конечно, пришлось перейти из лютеранства в православие, и его духовным отцом стал не кто иной как владыка. До того прижился у нас господин фон Гаггенау, что, когда за примерное управление губернией был зван в столицу на министерство — отказался, рассудив, что тут ему лучше. В общем, был немец, да весь вышел. Раньше, бывало, по вечерам глинтвейн из маленькой фарфоровой кружечки попивал и сам с собой на виолончели играл, а теперь к клюквенной настойке

пристрастился, на Крещение в проруби купается и после того из парной часа по три не выходит.

## 7.5. Критерии оценки

### 7.5.1. Требования к зачету:

**Зачет** проводится в письменной форме: в виде письменного перевода отрывка из художественного произведения. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

**Зачет ставится**, если:

- студент осуществляет перевод художественного текста на одном из уровне эквивалентности, достаточном для признания перевода качественным с точки зрения передачи художественно-эстетического достоинства оригинала;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

**Зачет не ставится**, если:

- студент оказывается неспособным перевести художественный текст с соблюдением правил;
- плохо владеет научной терминологией;
- перевод содержит ряд важных неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

## 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Лекционная аудитория	компьютер, ноутбук, магнитофон, проектор 1. «СПС КонсультантПлюс» 2. ЭБС НЭБ 3. Лингафонный кабинет 4. ЭБС «НИЦ Инфра-М» 5. Электронная библиотека РГГУ 6. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 7. Электронная библиотека МГГЭУ 8. Microsoft Volume License. Applications – Office Standard 2010 Номер лицензии: 48457427 9. Microsoft Volume License. Applications – Office Professional Plus 2007. Applications – Office Standard 2007. Номер лицензии: 45411627 10. SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487
2	Компьютерный класс	компьютер, ноутбук, магнитофон, проектор, копировальный аппарат, сканер 1. «СПС КонсультантПлюс» 2. ЭБС НЭБ 3. Лингафонный кабинет



		<p>4. ЭБС «НИЦ Инфра-М»</p> <p>5. Электронная библиотека РГГУ</p> <p>6. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</p> <p>7. Электронная библиотека МГГЭУ</p> <p>8. Microsoft Volume License. Applications – Office Standard 2010 Номер лицензии: 48457427</p> <p>9. Microsoft Volume License. Applications – Office Professional Plus 2007. Applications – Office Standard 2007 Номер лицензии: 45411627</p> <p>10. SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487</p>
--	--	---

## 9. Обучение студентов с инвалидностью и ОВЗ

Конечной целью обучения является овладение компетенциями, прописанными в рабочей программе. Основная задача преподавателя в аудитории – наиболее качественно организовать процесс усвоения знаний с учётом индивидуальных особенностей студентов с ОВЗ. При этом следует учитывать принципы инклюзии, в частности, для преподавателя главная трудность состоит в том, чтобы соотнести индивидуальные возможности студентов с ограниченными возможностями здоровья с необходимостью выполнения образовательного стандарта. Преподавание дисциплины «Основные аспекты перевода художественного текста» требует соотнесения с принципами педагогического оптимизма, принципом коррекционно-компенсирующей направленности образования, принципом социально-адаптирующей направленности образования, принципом развития мышления, языка и коммуникации как средств специального образования, принцип деятельностного подхода в обучении и воспитании, принцип дифференцированного и индивидуального подхода и принцип необходимости специального педагогического руководства.

При проведении занятий рекомендуется:

Упрощать задания для студента с ОВЗ, делая акцент на основные идеи.

Заменять письменные задания альтернативными: например, студент диктует ответы на диктофон (или любую записывающую платформу, например, в андроиде).

Предлагать задания на выбор по содержанию, форме выполнения.

Прописывать индивидуальные цели и задачи для студентов с ОВЗ.

Предусмотреть выполнение заданий студентом на компьютере.

Уменьшать объем выполняемой студентом работы.

Предлагать четкие алгоритмы для работы.

Предусмотреть в ходе урока смену деятельности учащихся, чередование активной работы с отдыхом.

Избегать давать задание на переписывание.

Научить пользоваться электронными словарями и использовать их на занятиях по переводу.

Формулируя задание, необходимо стоять рядом со студентом или в режиме установленного зрительного контакта.

Давать студенту возможность закончить начатое задание.

Необходимо отмечать хорошее поведение студента, а не плохое.

Использовать промежуточную оценку, чтобы отразить прогресс.

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 10.1. Основная литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357>

## 10.2. Дополнительная литература

1. Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036176>
2. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н.К. Рябцева. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1042517>.— Режим доступа: по подписке.

## 10.3. Интернет-ресурсы

- 1) Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znaniium.com>
- 2) Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
- 3) Истоки переводческой концепции К.И. Чуковского. Перевод и переводчики: научный альманах кафедры немецкого языка Северо-Восточного государственного университета (г. Магадан). Вып. 7: Теория и история перевода / гл. ред. Р. Р. Чайковский. - Магадан: Кордис, 2011. - С. 53-65, доступ в электронном режиме <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Biblio/tchaikovskiy.htm>
- 4) Портал Переводчиков. Художественный перевод. <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/>
- 5) Форум начинающих переводчиков <http://sw-translations.ucoz.ru/forum>
- 6) Электронный словарь Мультитран [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)
- 7) Электронный словарь Lingvo [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru)
- 8) Русский поэтический перевод XX-XXI веков <http://vekperevoda.com/>
- 9) Информация о конкурсах перевода <http://tvolkova.com/index.php/konkursy-perevoda>

## 10.4. Словари:

1. Мюллер В.К. Англо-русский. Русско-английский словарь. 250000 слов. М.: АСТ, 2015. — 1184 с.
2. Сиротина Т. Современный англо-русский, русско-английский словарь + грамматический справочник. Донецк: 2013. - 384 с.
3. Шитова Л.Ф. Абракадабра. Иностранные идиомы в английском языке. СПб.: Антология, 2014. — 128 с.
4. Hickey R. A Dictionary of Varieties of English. John Wiley publishing, 2014. — 457 pp.

5. Lubensky Sophia. Russian-English Dictionary of Idioms. Yale University Press, 2014. — 992 pp.
6. Vocabulary: Russian - English and English – Russian. Open University, 2015 - 100 pp.